

CultureTalk Senegal Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Immersed in English

French transcript :

Madjiguene: Bonsoir.

Anna: Bonsoir.

Madjiguene: Vous vous appelez comment?

Anna: Anna Diagne.

Madjiguene: Anna Diagne! Vous etes étudiante Anna?

Anna: Oui je suis étudiante.

Madjiguene: Vous étudiez ou?

Anna: Ici au British.

Madjiguene: Au British c'est-à-dire?

Anna: L'institut Senegalo-Britannique.

Madjiguene: Et depuis quand etes vous dans cet institut?

Anna: J'ai fais trois ans ici.

Madjiguene: Et vous avez commence vos études après le BAC ou après le BFEM?

Anna: Après le BAC.

Madjiguene: Après le BAC.

Anna: Oui.

Madjiguene: Est-ce que vous diriez que cet institut est l'équivalent d'une université?

Anna: Même mieux parfois.

Madjiguene: C'est mieux?

Anna: Parfois.

Madjiguene: Et pourquoi?

Anna: Pour le speaking ça te pousse à parler l'anglais plus facilement quoi, c'est facile plus quoi. Bon déjà quand tu es à l'université tu n'as pas de raison de parler tout le temps tout le temps comme on fait ici.

Madjiguene: Comme vous faites ici! Est-ce que vous avez toujours aimé l'anglais.

Anna: Oué toujours.

Madjiguene: Depuis quand?

Anna: Bon disons toujours quoi.

Madjiguene: Depuis toujours. Que comptez-vous faire avec un diplôme d'anglais?

Anna: Je veux faire la traduction.

Madjiguene: Ça vous a toujours intéressé aussi.

Anna: Oué.

Madjiguene: Et qu'est ce que vous faites d'autre à part l'anglais?

Anna: Je fais de l'anglais.

Madjiguene: Vous faites exclusivement l'anglais.

Anna: Oui.

Madjiguene: D'accord. Que pensez-vous de vos professeurs et du département en général?

Anna: Ils sont géniaux, ça va, ça passe quoi.

Madjiguene: Ça passe.

Anna: Oui.

Madjiguene: Et vous avez combien de profs?

Anna: Ben pour nous il y'a un seul prof.

Madjiguene: Il n'y a qu'un seul prof.

Anna: Oui.

Madjiguene: Et quels genres de... disons de séquences ont vos cours, vous avez par exemple un cours de grammaire, vous faites de la grammaire, du vocabulaire ou c'est juste de la conversation?

Anna: Il y'a tout quoi, c'est un mélange on fait tout.

Madjiguene: Il y'a tout.

Anna: Conversation, grammaire, vocabulaire tout.

Madjiguene: Ok. D'après le tableau vous avez un vidéo showing ce soir, vous allez voir « Catch Me if You Can » de Leonardo Dicaprio, qu'est ce que vous faites après le film d'habitude?

Anna: On fait un débat.

Madjiguene: Vous faites un débat.

Anna: Pour discuter, on discute comment on trouve le film et tout.

Madjiguene: Après le film vous faites un débat et est ce un débat guidé?

Anna: Oui.

Madjiguene: C'est d'habitude un professeur.

Anna: Non mais parfois c'est le président du club.

Madjiguene: Le président du club.

Anna: Oui.

Madjiguene: Et le débat porte sur le film je suppose.

Anna: Sur le film en général.

Madjiguene: Mais c'est plus oriente vers la pratique de votre anglais que sur le contenu du film.

Anna: Oui.

Madjiguene: D'accord pour matriculer dans votre branche combien d'année d'études devez vous faire?

Anna: Normalement c'est sept ans mais tu peux faire des tests et sauter de classes tu peux faire cinq ans quatre ans ça dépend de ton niveau aussi.

Madjiguene: Et vous comptez faire combien d'années?

Anna: A peu près cinq ans maximum.

Madjiguene: À quoi ressemble une journée ici, à quoi ça ressemble?

Anna : D'après ce que vous avez vu aujourd'hui? C'est comme une famille.

Madjiguene: C'est comme une famille.

Anna: Oui.

Madjiguene: Donc vous venez le matin est-ce que vous avez un emploi du temps fixe?

Anna: C'est deux fois par semaine quatre heures de temps quoi mais nous puisqu'on est membre du club on vient tous les jours.

Madjiguene: Vous venez tous les jours!

Anna: On fait tout quoi, on forme une petite famille quoi.

Madjiguene: Et vous passez la journée à l'école?

Anna: Voilà.

Madjiguene: Vous mangez ici?

Anna: Oui, on passe la journée à parler anglais discuter faire des débats.

Madjiguene: Ok. Que faites vous en dehors de votre cercle académique

Anna: Je révise un peu, je vois mes copines.

Madjiguene: À part le vidéo showing avez-vous d'autres activités extracurriculaire?

Anna: Oui on fait des conversation class.

Madjiguene: Des conversations class.

Anna: Oui c'est ça qu'on fait les samedi, on choisi un topic et il y'a un professeur ou quelqu'un d'autre quoi. On discute on fait un débat il y'a le grammar comité aussi on fait des sketch ensemble.

Madjiguene: Okay que trouvez vous d'intéressant dans ce que vous faites? C'est-à-dire apprendre l'anglais?

Anna: D'intéressant? Déjà l'anglais c'est une langue internationale maintenant et puisque je veux devenir traductrice j'ai hâte de parler l'anglais correctement et tout. C'est vraiment intéressant pour moi.

Madjiguene: Vous avez eu le BAC?

Anna: Oui.

Madjiguene: Vous avez eu quel BAC?

Anna: Oh j'ai le BAC D.

Madjiguene: Le BAC D, c'est-à-dire que vous étiez en série scientifique?

Anna: Oui.

Madjiguene: Et qu'est ce qui vous a fait changer d'avis?

Anna: Ben je sais pas au fait après l'avoir eu j'ai arrêté de faire les cours je n'ai pas été à l'université, j'ai suis allée en France j'ai fais un an en France, un an en Belgique puis je suis rentrée ici, je voulais tout arrêter quoi mais après mais sœur m'ont mis la pression faut faire quelque chose, faut faire quelque chose.

Madjiguene: Oh, d'accord.

English translation:

Madjiguene: Good evening.

Anna: Good evening.

Madjiguene: What's your name?

Anna: Anna Diagne.

Madjiguene: Anna Diagne! Are you a student, Anna?

Anna: Yes, I am a student.

Madjiguene: Where do you go to school?

Anna: Here at the "British."

Madjiguene: The “British” meaning?

Anna: The Senegalo-Britanic Institute.

Madjiguene: How long have you been a student here?

Anna: I have been here for three years.

Madjiguene: Did you start your studies here after the BAC ¹or after the BFEM?²

Anna: After the BAC.

Madjiguene: After the BAC.

Anna: Yes.

Madjiguene: Would you say that this institute is equivalent to university?

Anna: Sometimes it’s even better.

Madjiguene: It’s better?

Anna: Sometimes.

Madjiguene: Why?

Anna: For speaking. They make us speak English often. It’s easier. At the university you don’t have reasons to speak English all the time as we do in here.

Madjiguene: As you do in here! You always loved English, right?

Anna: Yes, always,

Madjiguene: Since when?

Anna: Well let’s say since forever,

Madjiguene: Forever! What do you plan to do with a degree in English?

Anna: I want to do translation.

Madjiguene: You were always interested in that, too?

¹ High school diploma.

² Middle school diploma.

Anna: Yes.

Madjiguene: What else do you do, apart from English?

Anna: I only do English.

Madjiguene: So you only study English?

Anna: Yes.

Madjiguene: Okay. What do you think about your professors and the department in general?

Anna: They are nice; it's okay.

Madjiguene: It's okay!

Anna: Yes.

Madjiguene: And how many professors do you have?

Anna: For us, there is only one professor.

Madjiguene: There is only one professor.

Anna: Yes.

Madjiguene: And what type of... what's the sequence of your class like? For example, you have a grammar class; you do grammar, vocabulary or is it just conversation?

Anna: We do everything. It's a mix.

Madjiguene: There is everything?

Anna: Conversation, grammar, vocabulary, everything!

Madjiguene: Okay, I can see written on the board that you have a movie showing tonight. You are going to watch *Catch Me If You Can* with Leonardo DiCaprio. What do you usually do after the movie?

Anna: We have a discussion.

Madjiguene: You have a discussion.

Anna: To discuss, we talk about the film, how we liked it and all.

Madjiguene: You have a talk lead by someone?

Anna: Yes.

Madjiguene: Is it usually a professor?

Anna: No, but sometimes it's the president of the club.

Madjiguene: The president of the club!

Anna: Yes.

Madjiguene: And the talk is about the movie, I suppose?

Anna: Yes. Generally it's about the movie.

Madjiguene: But is it more to make you practice your spoken English than to make you talk about the movie.

Anna: Yes.

Madjiguene: Okay. To graduate from the Institute, how many years of study should one complete?

Anna: Usually it's seven years, but you can take tests and skip classes. That way you can graduate in four or five years, depending on your level.

Madjiguene: And how many years do you plan to do?

Anna: About five years maximum.

Madjiguene: What is a day at the Institute like?

Anna: Like what you've seen today? It's like a family.

Madjiguene: It's like a family.

Anna: Yes.

Madjiguene: So you come in the morning and you have a fixed schedule.

Anna: Yes, it is four hours twice a week. But since we are members of the club, we come almost every day.

Madjiguene: You come everyday?

Anna: Yes. We do everything; we are like a little family.

Madjiguene: Do you eat here?

Anna: Yes, we spend the day here speaking English, discussing and debating.

Madjiguene: Okay. What else do you do that is not academic?

Anna: I study at home, I visit my friends.

Madjiguene: Other than the video showing, what other extracurricular activity do you have?

Anna: We have conversation classes.

Madjiguene: Conversations classes.

Anna: Yes, we have them on Saturdays. We chose a topic, and there is a professor or somebody else. We discuss, we have a debate, and there is also the grammar club that does some skits.

Madjiguene: Okay. What do you find interesting in what you are doing?

Anna: Interesting? First, English is an international language nowadays, and, since I want to become a translator, I can't wait to speak English fluently. That's really interesting to me.

Madjiguene: Did you get your BAC?

Anna: Yes I did.

Madjiguene: Which BAC did you get?

Anna: Oh I got the BAC D.

Madjiguene: The BAC D meaning you were doing sciences before.

Anna: Yes.

Madjiguene: And what made you change your mind?

Anna: Well I don't know. After getting my diploma, I stopped going to classes. I didn't enroll in a university. I went to France and spent one year there and one year in Belgium. After that I came back here. I wanted to stop everything but my sister was putting pressure on me telling me that I had to do something.

Madjiguene: All right.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated